Fürész-Mayernik Melinda

Angol Kalauz

Játékos angol nyelvátadás babáknak és gyerekeknek

MAGYAR MONDÓKÁK ANGOL KÖNTÖSBEN

Magyar mondókák és angol megfelelőiknek gyűjteménye, az eljátszásukhoz szükséges gyakorlati tanácsokkal

Ismered a magyar mondókák többségét, de az angol nyelvben nem vagy jártas?

Neked is eszedbe jutott már, hogy a magyar mondókáknak lehetnek angol megfelelői is?

Több szülő kérdezte már tőlem, hogy a magyar mondókákat, amiket egyébként ismernek, hogyan lehet „átültetni” a játékos otthoni angol nyelvátadásba. Természetesen van erre lehetőség. Nyilván nem szó szerinti fordításra kell itt gondolni, hiszen az egyrészt erőltetett lenne, másrészt teljesen más a népi világa egy magyar és egy angol mondókának, de hasonlóakat lehet találni. Mindkét nyelven léteznek csiklandozók, lovagoltatók, ujj-számolók és olyan dalok, amiket hasonlóan játszunk magyarul és angolul is. Ezek a népi kincsek több változatban élnek, hiszen szájról-szájra terjednek, én mindegyikből a népszerűbb változatot mutatom be.

Ezeket a hasonló magyar és angol mondókákat, dalokat gyűjtöttem most Neked össze, hogy mindig kéznél legyen, és ne kelljen keresgélni őket a különböző gyűjteményekben, hiszen így nem jelennek meg sehol. A mondókák mellé találsz egy kis gyakorlati útmutatót is, így minden bizonytalanságod elillan és bátran mondókázhattok angolul is babáddal!

Azoknak a szülőknek ajánlom ezt a gyűjteményt, akik itt Magyarországon szeretnék gyermeküket játékosan bevezetni az angol nyelv csodálatos világába, és hozzám hasonlóan a magyar kultúrát is fontosnak tartják, de attól még az angol nyelv is helyet kaphat az életükben, ezért angolul és magyarul is mondókáznak, énekelnek gyermeküknek. És hidd el, ez csak a kezdet! Majd meglátod, hogy milyen fogékonyak ilyen kicsi korban a gyerekek a nyelvekre, egyre többet fognak igényelni és később nem fogsz félve szólni angolul gyermekedhez Te sem, mert megtapasztalod a saját bőrödön, hogy semmilyen hátránnyal nem jár, ha a magyar mellett az angol nyelvet is bevezetitek az életetekbe, sőt! Az angol társalgásban a BABA ANGOL MINI SZÓTÁR is segítségedre lesz!

Bízom benne, hogy ezt az anyagot haszonnal forgatják azok a szülők is, akik angol nyelvterületen élnek gyermekükkel, hiszen itt különösen fontos, hogy az anyanyelvünket, a magyart is gyakoroljuk, hiszen a környezetből úgyis ragad a gyerekekre az angol.

Sok sikert és örömteli angolozást kívánok!

Fürész-Mayernik Melinda

gyermekeid angol nyelvi nevelésének támogatója

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

UJJ-JÁTÉKOK

Két kis madár ül a fán

Két kis madár ül a fán,
Egyik Péter, másik Pál.
Elrepül Péter, elrepül Pál,
Visszajön Péter, visszajön Pál.

Two little dicky birds

Two little dicky birds,
Sitting on a wall.
One named Peter,
One named Paul.

(mutatjuk a két mutatóujjunkat)

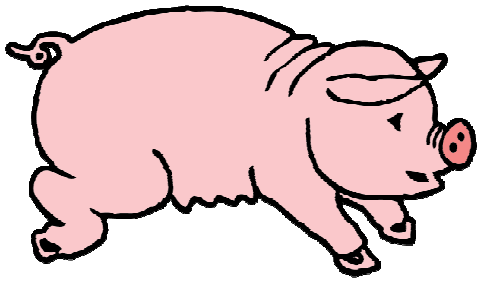
(megmozgatjuk az egyiket,
majd a másikat)

Fly away Peter,
Fly away Paul.
Come back Peter,
Come back Paul.

(eldugjuk az egyiket a hátunk mögé,
eldugjuk a másikat is)
(újra elővesszük az egyiket
majd a másikat)

Ez elment vadászni

Ez elment vadászni,
Ez meglőtte,
Ez hazavitte,
Ez megsütötte,
És ez az icike-picike mind megette, megfájdult a hasa tőle!



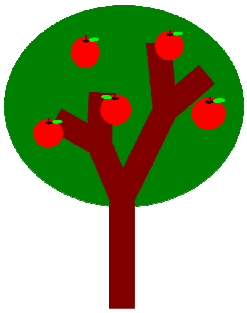
This little piggy

This little piggy went to market
This little piggy stayed home,
This little piggy had roast beef,
This little piggy had none.
And this little piggy cried „Wee! Wee! Wee!” all the way home.

(mutatjuk sorban a baba ujjait, a végén
pedig megcsiklandozzuk)

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

Hüvelykujjam almafa



Hüvelykujjam almafa
Mutatóujjam megrázta
Középső ujjam összeszedte
Gyűrűsujjam hazavitte
A kisujjam mind megette.

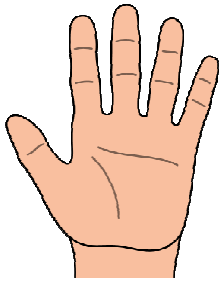
This one's the thumb

This one's the thumb,
This one shakes the plums,
This one picks them up,
This one takes them home,
And little Wuzi Wuzi
Eats them all up!

(mutatjuk sorban az ujjainkat, a hüvelykujjal kezdjük,
így haladunk szépen sorban,
a végén pedig megcsiklandozzuk a babát)

SZÁMOLÓK

Egy megérett a meggy



Egy – megérett a meggy
Kettő – csipkebokor vessző,
Három – te vagy az én párom,
Négy – zsemlét süt a pék,
Öt – érik a tök,
Hat – hasad a pad,
Hét – virágzik a rét,
Nyolc – üres a polc,
Kilenc – kis Ferenc,
Tíz, tíz – tiszta víz,
Ha nem tiszta vidd vissza,
A kis csacsi megissza.

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

Egy, kettő, három, négy

Egy, kettő, három, négy,
Te kis nyuszi hová mégy?
Nem megyek én messzire,
Csak a világ végire.
Ott sem leszek sokáig,
Csak tizenkét óráig.

One, two, buckle my shoe

(a baba a hátán fekszik)

One, two, buckle my shoe	*(biciklizünk a lábával, a bokáját összeérintjük)*
Three, four, shut the door	*(biciklizünk, összezárjuk a lábát)*
Five, six, pick up sticks	*(biciklizünk, felemeljük a lábait)*
Seven, eight, lay them straight	*(biciklizünk, kinyújtjuk a lábait*
Nine, ten, a big fat hen.	*(biciklizünk, megcsikizzük a hasát)*

A baba ujjain is számolhatunk, a végén megcsikizzük.

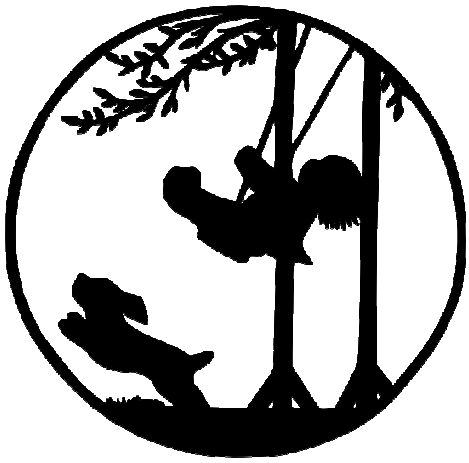
One, two, three

One, two, three	*(ütögetjük a baba térdét)*
Tickle your knee.	*(megcsikizzük a térdét)*
Four, five, six	*(ütögetjük a hasát)*
Pick up sticks.	*(megcsikizzük a hasát)*
Seven, eight, nine	*(ütögetjük az állát)*
You're all mine!	*(megöleljük)*

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

HINTÁZTATÓK

Hinta-palinta



Hinta-palinta,
Régi dunna,
Kis katona,
Ugorj a Dunába! Zsupsz!

Swing-swing

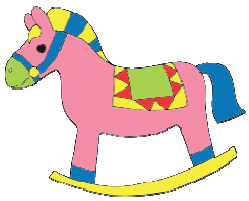
Swing-swing, *(hintáztatjuk a babát, a végén a gyermek nevét mondjuk)*

Swingy-swing,

…'s swinging.

LOVAGOLTATÓK

Így lovagolnak a hölgyek



Így lovagolnak a hölgyek,
Így a gavallérok,
Így vágtatnak a huszárok,
Így nyargalnak a betyárok,
Hopp!

This is the way the ladies ride

This is the way the ladies ride, trit, trot, trit, trot *(térdünkön lovagol a baba)*
This is the way the gentlemen ride, giddy up, giddy up. *(határozott, gyorsabb tempójú)*
This is the way the farmer's ride, clip, clop, clip, clop. *lassú, jobbra-balra dülöngélő)*
This is the way the jockey's ride, galloppy, galloppy, galloppy *(gyors vágta)*
And fall off. *(eldőlünk a babával)*

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

Sima út

Sima út, sima út, sima út,
Göröngyös út, göröngyös út,
Kátyú!

Smooth road

A smooth road, a smooth road, *(egyenes, sima út: körző döcögés)*
A smooth road, a smooth road.
A bumpy road, a bumpy road, *(döcögős út: döcögve)*
A bumpy road, a bumpy road.
A rough road a rough road, *(durva, repedezett út:*
A rough road, a rough road. *ide- oda billegve)*
A HOOOLE! *(leejtjük a két térdünk közé)*

Gyí paci, paripa

Gyí paci, paripa,
Nem messze van Kanizsa.
Oda érünk délre,
Libapecsenyére.

Horsey, horsey

Horsey, horsey, don't you stop *(lovagoltatjuk a babát a térdünkön)*
Just let your feet go clippetty clop
The tail goes swish and the wheels go round
Giddy up, we're homeward bound. *(picit hátradöntjük, majd vissza)*

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

Kicsi kocsi

Kicsi kocsi, három csacsi, döcögő, döcögő,
Benne gyerek, kicsi, kerek, göcögő, göcögő,
Abrakot a csikónak, nagyot ugrik …-nak.

Ride a little pony

Ride a little pony	*(lovagoltatjuk a babát a térdünkön)*
Down to town	
Better be careful	
You don't fall down.	*(picit hátradöntjük vagy oldalra, mintha leesne)*

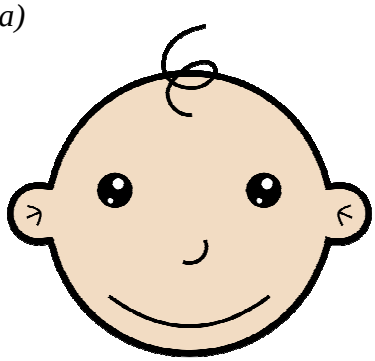
SIMOGATÓK, CSIKLANDOZÓK

Kerekecske gombocska

Kerekecske gombocska	*(megsimogatjuk a baba fejét*
Itt van egy kopasz dombocska	*homlokát*
Itt a pislantója	*szemét*
Itt a pisze orra	*orrát*
Itt a tátikája	*száját*
Itt a hallgatója	*fülét*
Itt van a nagy pocakja	*hasát*
Itt a durrantója	*popóját és közben megemeljük a lábát*
És itt a két dobbantója	*dobbantunk a lábával)*

The Moon is round

The Moon is round	*(kört rajzolunk a baba arcára)*
As round can be	
Two eyes	(*megérintjük a szemét*
A nose	*az orrát*
And a mouth like me.	*és a száját)*



www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

This is the circle

This is the circle that is my head	*(kört rajzolunk a baba arcára)*
This is my mouth with which words are said	(*mutatunk a szájára*
These are my eyes with which I see	*a szemére*
This is my nose that's a part of me	*az orrára*
This is the hair that grows on my head	*a hajára*
And this is my hat all pretty and red.	*(kalapot formálunk a feje tetején)*

Kerekecske gombocska

Kerekecske dombocska,
Itt szalad a nyulacska.
Erre szalad, itt megáll,
Itt egy körutat csinál.
Ide bújik, ide be,
Kicsi gyermek keblibe.

Round and round the garden

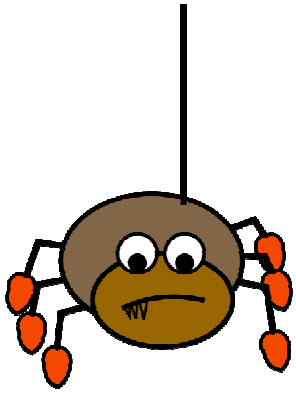
Round and round the garden	*(körözünk a baba pocakján*
Goes the teddy bear	*(ujjainkkal imitáljuk: jön a medve)*
One step, two steps	*(2 lépésben lépegetünk felfele)*
Tickle you under there.	*(megcsikizzük a nyakát/hónalját)*

Round and round the garden

Round and round the garden	*(körözünk a baba pocakján)*
Goes the little mouse	*(ujjainkkal mászunk felfele: egér)*
Up, up, up he creeps	*(lassan mászunk felfele)*
Up into his house.	*(megcsikizzük a száját/állát)*

NÉPSZERŰ MONDÓKÁK, GYEREKDALOK

Icipici pók



Egy icipici pók felmászott az ereszen,
És jött egy nyári zápor, lemosta hirtelen,
De kisütött a nap, és minden felszáradt,
Így az icipici pók felmászott az ereszen.

The Eensy Weensy Spider

The Eensy Weensy Spider	*(ujjainkkal mászunk fel a karunkon)*
Climbed up the water spout.	
Down came the rain	*(mutatjuk, hogy esik az eső)*
And washed the spider out!	*(elmosta a pókot, karunkon söprünk)*
Out came the sun	*(karunkkal kört formálunk)*
And dried up all the rain.	
And Eensy Weensy Spider	
Climbed up the spout again!	*(újra mászunk fel a karunkon)*

„Itsy Bitsy Spider”: énekelhető vékony, magas hangon
„Great Big Hairy Spider”: énekelhető mély hangon

Erdő szélén házikó

Erdő szélén házikó,
Ablakában nagyapó.
Lám egy nyuszi ott robog,
Az ablakán bekopog.
Kérlek, segíts, énrajtam,
A vadász a nyomomban.
Gyere nyuszi, sose félj,
Megleszünk itt kettecskén!

In a cottage in a wood

In a cottage in a wood,	*(fát és házat formálunk a karunkkal)*
A little man at the window stood.	*(ujjainkkal ablakot formálunk)*
He saw a rabbit running by,	*(nyuszifület mutatunk. futást mímelünk)*
Knocking at the door.	*(kopogunk)*
„Help me, help me”, the rabbit said,	*(segítségért könyörgünk)*
„Before the hunger shoots me dead!”	*(kezünket úgy tartjuk, mintha puskából lőnének)*
„Come little rabbit, come with me.	*(integetünk, hogy gyere be)*
Happy we shall be.”	*(tapsolunk és megöleljük a babánkat)*

Ha jó a kedved

Ha jó a kedved, tapsolj nagyokat
Ha jó a kedved, tapsolj nagyokat
Ha köztünk vagy és jó a kedved, másoknak is mutasd ezt meg,
Ha jó a kedved, tapsolj egy nagyot

Ha jó a kedved csettints nagyokat
Ha jó a kedved csettints nagyokat
Ha velünk vagy és jó a kedved, másoknak is mutasd ezt meg,
Ha jó a kedved csettints nagyokat

Ha jó a kedved dobbants nagyokat
Ha jó a kedved dobbants nagyokat
Ha velünk vagy és jó a kedved, másoknak is mutasd ezt meg,
Ha jó a kedved dobbants nagyokat

Ha jó a kedved kiálts mivelünk, hejhó
Ha jó a kedved kiálts mivelünk, hejhó
Ha velünk vagy és jó a kedved, másoknak is mutasd ezt meg,
Ha jó a kedved kiálts mivelünk, hejhó

Ha jó a kedved csináld mivelünk,
Ha jó a kedved csináld mivelünk,
Ha velünk vagy és jó a kedved, másoknak is mutasd ezt meg,
Ha jó a kedved csináld mivelünk.

If you're happy

If you're happy and you know it, clap your hands *(tapsolunk)*
If you're happy and you know it, clap your hands
If you're happy and you know it
And you really want to show it, clap your hands.

If you're happy and you know it, slap your legs *(a combunkra csapunk)*
If you're happy and you know it, slap your legs
If you're happy and you know it
And you really want to show it, slap your leg.

If you're happy and you know it, stomp your feet *(dobbantunk)*
If you're happy and you know it, stomp your feet
If you're happy and you know it
And you really want to show it, stomp your feet

If you're happy and you know it, snap your fingers *(csettintünk az ujjainkkal)*
If you're happy and you know it, snap your fingers
If you're happy and you know it
And you really want to show it, snap your fingers.

If you're happy and you know it, say „hello" *(mondjuk „hello")*
If you're happy and you know it, say „hello"
If you're happy and you know it
And you really want to show it, say „hello"

If you're happy and you know it, do all five *(mind az öt cselekvés egymás után)*
If you're happy and you know it, do all five
If you're happy and you know it
And you really want to show it, do all five.

A fejem, a vállam

A fejem, a vállam, a térdem, a bokám,
A térdem, a bokám, a térdem, a bokám.
A fejem, a vállam, a térdem, a bokám,
A szemem, az orrom, a fülem, a szám.

Head, shoulders

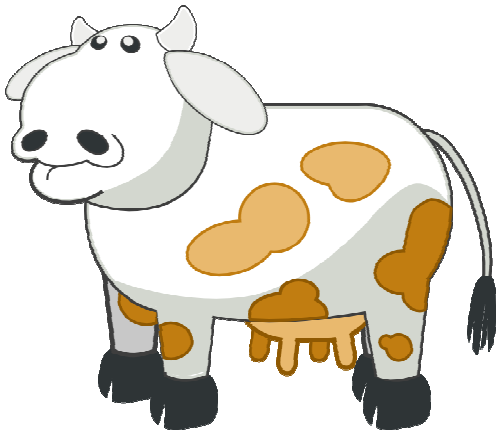
Head, shoulders, knees and toes
Knees and toes,
Head, shoulders, knees and toes
Knees and toes,
And eyes and ears, and mouth and nose
Head, shoulders, knees and toes
Knees and toes.

(mutogatjuk a testrészeket: fej, vállak, térdek, lábujjak)

(*szemek, fülek, száj és orr)*

Boci, boci tarka

Boci, boci tarka
Se füle, se farka
Odamegyünk lakni,
Ahol tejet kapni.



Spotted, spotted, cow, cow

Spotted, spotted, cow, cow
Has no ears and no tail
Where are we gonna live,
Where you can get some milk.

Tente, baba, tente

Tente, baba, tente,
a szemedet hunyd be.
Aludj, ingó-bingó,
kicsi rózsabimbó.
Alszik az ibolya,
csicsíja babája.

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

Sleep, baby, sleep

Sleep, baby, sleep,
Close your eyes.
Sleep, tilting-lilting
Little rose bud.
The violet is sleeping,
Sleep, baby.

Sétálunk, sétálunk

Sétálunk, sétálunk,
Egy kis dombra lecsücsülünk.
Csüccs!

Walking, walking

We are walking, we are walking,
We are squatting on a little hill,
Squat!

Pál, Kata, Péter, jó reggelt

Pál, Kata, Péter, jó reggelt!
Már odakünn a nap felkelt,
Szól a kakasunk, az a nagy tarajú,
Gyere ki a rétre, kukurikú!

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

Are you sleeping?

Are you sleeping?
Are you sleeping?
Brother John, Brother John,
Morning bells are ringing
Morning bells are ringing
Ding-ding-dong.
Ding-ding-dong.

Süti-süti pogácsát

Süti-süti pogácsát,
Mamának, papának,
És az egész családnak.

Pat-a-cake

Pat-a-cake, pat-a-cake, baker man.	*(tapsolunk, lapítjuk a pogácsát)*
Bake me a cake as fast as you can.	*(gyorsabban tapsolunk)*
Pat it and prick it and mark it with B.	*(ütögetjük, átszúrjuk a tenyerünk és rajzolunk bele egy B betűt)*
And put it in the oven for baby and me!	*(betesszük a sütőbe)*

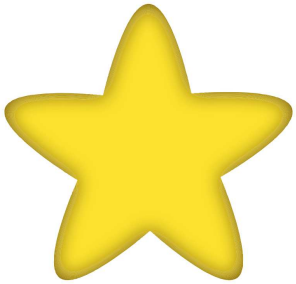
Ragyogj-ragyogj, kis csillag

Ragyogj-ragyogj kis csillag
Bárcsak tudnám, hogy mi vagy
Az égben, a föld fölött
Te gyémántként tündökölsz
Ragyogj-ragyogj kis csillag
Bárcsak tudnám, hogy mi vagy.

www.angolkalauz.hu © Fürész-Mayernik Melinda – Minden jog fenntartva!

Twinkle, twinkle little star

Twinkle, twinkle little star	*(ujjainkat kinyújtjuk, összezárjuk: ragyog a csillag)*
How I wonder what you are	
Up above the World so high	*(felfele mutatunk az égre)*
Like a diamond in the sky	*(ujjainkkal gyémántot formálunk)*
Twinkle, twinkle little star	*(ujjainkat kinyújtjuk és összezárjuk)*
How I wonder what you are	



Ha szeretnél még több hasznos tanácsot kapni gyermekeid nyelvi neveléséhez, és válaszokat kapni a felmerülő kérdéseidre az angol nyelv játékos otthoni átadásával kapcsolatban, látogass el a http://www.angolkalauz.hu/ blog oldalára, ahol rengeteg tippet, játékötletet, cikket, dalt, mondókát, mesét, letölthető anyagokat találsz és igyekszem segíteni azoknak a szülőknek, akiknek fontos, hogy gyermekük észrevétlenül, játékosan sajátítsa el az angol nyelvet!

Ha naprakész szeretnél lenni, akkor ajánlom figyelmedbe a Facebook oldalt is, nézz szét bátran, oda is töltök fel játékokat, mondókákat, nyomtatható segédanyagokat!

Itt találod: https://www.facebook.com/angolkalauz

Ha kérdésed van, vagy problémád adódik a játékos angol nyelvátadás során, kérlek, oszd meg velem egy e-mailben az info@angolkalauz.hu címen és igyekszem rá válaszolni! Vagy szólj hozzá a cikkekhez, beszélgess hozzád hasonló szülőkkel, akiknek hozzád hasonlóan fontos, hogy gyermeküket korán bevezessék az angol nyelv csodálatos világába. Tudd meg, mit gondolnak és hogyan angoloznak ők otthon! Ha esetleg nagyobb gyermekeid (is) vannak, nekik is biztosan találsz hasznos ötleteket!

Ha szeretnél rajtam kívül még több Szülővel beszélgetni a témában és megosztani a tapasztalatokat, akkor csatlakozz hozzánk a Facebookon zárt csoportunkba! Gyere, meséld el, Te hogyan csinálod, oszd meg ötleteidet, kérdezz másoktól!

Szeretettel várunk itt: https://www.facebook.com/groups/703303609724921/

Ha valaki mástól kaptad meg az e-bookot, és még nem iratkoztál fel a hírlevélre, a http://www.angolkalauz.hu/ oldalon megteheted!

Ha hasznosnak találtad ezt a tanulmányt, kérlek, ajánld barátaidnak, ismerőseidnek, hogy töltsék le ők is!

Sok sikert és vidám angolozást kívánok!

Fürész-Mayernik Melinda

gyermekeid angol nyelvi nevelésének támogatója

A képek forrása:

Borító: www.freedigitalphotos.net by Natary

www.openclipart.org művészei

A Boci, boci tarka; a Tente, baba, tente és a Sétálunk, sétálunk mondókák angol fordításának forrása: www.mamalisa.com

Ezen az oldalon további magyar mondókákat is találtok angol fordításban!

Az Oxford Dictionary of Nursery Rhymes című kötetben még több angol mondókát találsz.

FIGYELEM!

Ez az anyag a szerző Fürész-Mayernik Melinda és a www.angolkalauz.hu tulajdona!

Az anyag felhasználása részben vagy egészben a szerző engedélye nélkül SZIGORÚAN TILOS és díjköteles!